

**КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»**

В І С Н И К

**НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
ВІННИЦЬКОГО ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНОГО
КОЛЕДЖУ**



ВИПУСК № 2 (34)

спецвипуск до

Всеукраїнського фестивалю науки

*«Наукові виміри освітнього середовища сучасних
коледжів»*

Вінниця – 2020

ВІСНИК НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу

ВИПУСК № 2 (34)

Свідомство про державну реєстрацію

друкованого засобу масової інформації

Серія ВЦ № 1065-423-ПР від 24 грудня 2019 року

Журнал

(науково-виробничий, навчальний, довідковий)

Журнал присвячений висвітленню широкого спектру теоретичних та прикладних проблем педагогіки, психології, окремих методик та філології, підтримує традиції інтеграції вишівської науки з практикою, сприяє поширенню досвіду наукової, науково-педагогічної та виробничої діяльності, становленню кадрів вищої кваліфікації; розрахований на спеціальну категорію читачів, зокрема педагогічних та науково-педагогічних працівників закладів вищої, середньої та дошкільної освіти, здобувачів освіти та молодих науковців.

Вісник заснований у січні 2012 року, виходить 3 рази на рік

Мова видання: українська, російська, англійська, німецька

Тематичні напрями Вісника:

- ❖ Інтеграція науки та практики як механізм ефективного розвитку
- ❖ Педагогічні та лінгвістичні аспекти викладання
- ❖ Германістика та славістика у сучасному науковому просторі
- ❖ Психолого-педагогічні умови формування та розвитку особистості вихованця
- ❖ Лабораторія педагогічної майстерності та професійного саморозвитку педагога
- ❖ Challenges in Education
- ❖ Відомі імена року

Номер затверджено на засіданні науково-методичної ради

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Протокол № 4 від 18 травня 2020 року

Головний редактор: директор КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Войцехівський К.Ф.;
відповідальний редактор: методист коледжу, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, Руда Т.В., **медіа-редактор:** к.пед.н., доц. Марценюк О.Г.

Редакційна колегія: д.пед.н., проф. Заболотний В.Ф., д.філ.н. Войцехівська Н.К., д.філ.н., проф. Слободинська Т.С., спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Когутюк О.В., к.мист-ства Іскра С.І., к.пед.н. Головська І.В., спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Луцинкевич Л.А., Царик А.П.

Відповідальність за зміст статей несуть автори

Матеріали видаються в авторській редакції

В 53 Вісник науково-методичних досліджень Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу/[ред.кол.: Войцехівський К.Ф. (гол.ред) та інші]. – Вінниця: Вінницька міська друкарня, 2020. – Випуск 2(34). – 148с.

© КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», 2020

З М І С Т

С Л О В О Р Е Д А К Т О Р А

МАРЦЕНЮК О.Г., РУДА Т.В.

Видавнича діяльність Комунального закладу вищої освіти «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»5

П Е Д А Г О Г І К А О С О Б И С Т О С Т І У В И М І Р А Х П Е Д А Г О Г І Ч Н О Ї М А Й С Т Е Р Н О С Т І

БАРЩЕВСЬКА І.В

Особливості діагностики та педагогічного супроводу дітей із синдромом Аспергера....11

УКРАЇНЕЦЬ І. М.

Гурткова робота як складова частина науково-дослідницької роботи студентів13

НЕНЧИНСЬКА Л.В., ТУРЛЮК С.В.

А на вечорницях дівки-чарівниці. Потоковий виховний захід «Андріївські вечорниці на сучасний лад»16

МАЗУР Т.А.

Виховна година на тему: «Традиції чаювання в різних країнах світу».....22

ОМЕЛЯНЧИК Т.Г., НЕНЧИНСЬКА Л.В.,

Художнє розв'язання Остапом Вишнею одвічних проблем людини та природи, людини та пам'яті, людини та вічності буття, людини та землі, на якій вона живе29

РОМАНУХА Ю.В

Калейдоскоп виховної роботи34

О С В І Т Н І І Н Н О В А Ц І Ї : П Е Д А Г О Г І К А , П С И Х О Л О Г І Я , М Е Т О Д И К А В И К Л А Д А Н Н Я

БЕРЕЗІЙ ІННА

Сучасний вихователь-методист закладу дошкільної освіти38

ВЕГЕРУК ІРИНА

Методика формування іншомовної лексичної компетентності учнів41

ГОРЕЦЬКА ДІАНА, ГРИГОРЯН АЛІНА

Сучасні підходи до формування естетичної компетентності молодших школярів на уроках музичного мистецтва.....46

ЗАТКОВСЬКА МАРІЯ

Проблема організації естетично-творчої діяльності школярів50

ІЩУК ОКСАНА

Особливості організації діагностики потенційно обдарованих дітей55

КУПРЯШОВА ТАЇСІЯ

Використання інтерактивних методів навчання на уроках англійської мови60

ЛАУТА ЛЮДМИЛА

Засоби досягнення результативності у навчанні англійській мові63

ЛЕЛЕКА АНАСТАСІЯ

Використання різних видів наочності в процесі формування мовної компетентності учнів.....67

МАРТИНЮК ОЛЬГА

Діагностика мотиваційного компоненту навчальної діяльності молодших школярів71

МЕЛЬНИК АНАСТАСІЯ

Розвиток образного мислення школярів засобами музичного мистецтва76

ПАВЛОВА ОЛЕКСАНДРА

Психолого-педагогічні особливості взаємодії вчителів та батьків з дітьми підліткового віку81

РИЖУК ГАННА

Формування екологічної свідомості дошкільників засобами природи за В.О. Сухомлинським85

СЛИВА АННА

Використання інформаційно-комунікативних технологій для формування екологічної культури здобувачів дошкільної освіти засобами народної педагогіки89

КНИШ ОЛЬГА

Диференційований підхід у навчанні93

ТКАЧУК ВАЛЕРІЯ

Комплекс вправ для формування іншомовної монологічної компетентності учнів95

ФЕЄР ВІТАЛІЯ

Методика використання інтерактивної дошки «Smart Board» на уроках англійської мови100

ХОМЕНКО СВІТЛАНА

Формування мовленнєвих компетентностей дітей дошкільного віку в процесі ознайомлення з українськими прислів'ями та приказками103

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ
МОЛОДИХ УЧЕНИХ

НЕНЧИНСЬКА ТЕТЯНА, ДУДКЕВИЧ ІВАН

Міжмовні омоніми108

ЗАБЛОЦЬКА АНЖЕЛІКА

Extension in Lexis of Modern English111

ЗАРІЧАНСЬКА ОЛЬГА, КИРИЛОВСЬКА ЛЕНА

Місце іншомовних запозичень в словниковому складі англійської мови114

МАРТИНЮК ЮЛІЯ

American English in Belles-Lettres119

МІХАЙЛОВА ДІМІТРІЙКА, ТРОФІМЧУК ЄЛІЗАВЕТА

Скорочення у сучасних англомовних ЗМІ: особливості їх використання у пресі та труднощі їх перекладу123

РЕМЕНЯК СОФІЯ, КУЛИК АНЖЕЛІКА

Варваризми в сучасній українській мові127

БАЛИК ТЕТЯНА

Providing Feedback at the English Lesson133

ДУБРОВІНА ОЛЬГА

Indian English and the Linguistic Situation in India136

ФЕЄР ВІТАЛІЯ

English as the Language of International Communication139

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Українські народні прислів'я та приказки. Київ: Т-во «Знання України», 1992.
2. Богуш А. Мова дітей / редактор Шаркунова В.В. Київ : Видавництво «Радянська школа», 1989.
3. Карпинська Н. Художнє слово у вихованні дітей. Москва: Просвіта, 1972.
4. Вашуленко М. Мовленнєвий розвиток дошкільників – запорука їхньої наступної успішності. *Дитячий садок*. 2004. №20.
5. Северинюк В. Тематичний словник популярних Українських прислів'їв та приказок з коментарями. Тернопіль, Навчальна книга-Богдан, 2014.
6. Дронова О. Дошкільник у світі краси: як сприймають, розуміють і пояснюють красу діти 5–6 років. *Дитина-педагог: сучасний погляд: монографія* / за заг. ред. Н.Гавриш. Луганськ: Альма-матер, 2010.
7. Костюк Г. С. Здібності та їх розвиток у дітей. Київ: Знання, 1963.
8. Гончаренко А. Сучасні підходи до розвитку мовлення дітей. *Дошкільне виховання*. 2012. №7.

*Стаття надійшла до редакції
11.04.20*

МІЖМОВНІ ОМОНІМИ

УДК 81'25:811.111

НЕНЧИНСЬКА ТЕТЯНА, ДУДКЕВИЧ ІВАН,

студенти філологічного факультету

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Науковий керівник: МАРЦЕНЮК О.Г.,

спеціаліст вищої категорії, викладач – методист,

кандидат педагогічних наук, доцент

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Термін "хибні друзі перекладача" означає, що існують у двох різних мовах слова, які мають схожу форму (графічну чи фонетичну), але різні значення. Міжмовні омоніми створюють численні проблеми як для тих, хто тільки почав вивчати іноземні мови, так і досвідчених перекладачів. У контексті неправильне використання якогось слова може спричинити непорозуміння, а що стосується спеціалізованих перекладів, то така помилка може мати серйозні наслідки.

Сам термін був введений французькими вченими М. Кеслером і Ж. Дерокін'ї в 1928 році у книжці "Les faux amis ou Les pièges du

vocabulaire anglais". Саме в цій книзі було описане саме явище міжмовних омонімів, природа їх виникнення. Також цей феномен активно вивчався радянськими та українськими перекладачами у другій половині минулого століття. Особливий вклад внесли В. В. Акуленко у своїх працях (1969, 1972), К. Г. Готлиба (1966, 1972) та В.Л. Муравйова (1969, 1974, 1985), Тарас Кияк (1992).

Метою нашого дослідження є опис природи утворення такого феномену, як міжмовний омонім та причина його виникнення. Другорядною метою є

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ МОЛОДИХ УЧЕНИХ

дослідження найчастіших прикладів "хибних друзів перекладача" для їх уникнення в повсякденному житті.

Причини виникнення

1) Переосмислення в ході історичного розвитку.

Значення одного і того ж слова з прамови в мовах-нащадках може розвиватися в різних напрямках, що в підсумку призводить до розбіжностей в його лексичному значенні в різних близькоспоріднених мовах.

Наприклад, слово *gift*, яке англійською означає подарунок, дар (в тому числі в значенні «талант», «обдарованість»), а німецькою - отрута. Відповідно *gifted* англійською це обдарований, а німецькою *giftig* означає отруйний. Первинне значення цього німецького слова - «що-небудь дане».

В процесі історичного розвитку лексичне значення того чи іншого слова може або розширюватися, або звужуватися. Іноді денотативного значення слова може залишатися незмінним, однак може змінюватися його конотативне значення: пол. *żyd* є стилістично нейтральним словом, в той час як рос. *жид* є образливо-зневажливим дисфемізмом.

Праслов'янською мовою слово *vonjati* означало «пахнути». У російській його сенс зрушився до «погано пахнути», в той час як в західнослов'янських мовах не несе негативного сенсу. Початкове значення в російській мові залишилося в словах нюхати (смердіти), нюх, а також в старослов'янizm «пахощі» (приємний запах), переважно використовується для опису запаху в церкві і інших місцях поклоніння.

Також укр. вродливий (вимовляється вродливий) означає красивий, польською *uroda* - краса, а співзвучне йому російське потворний має протилежне значення.

Чеське і словацьке *čerstvý* перекладається на російську мову не як черствий, а, навпаки - свіжий.

Ще один приклад з родинних мов: слово пол. *zapomnieć* означає слово рос. забути, тобто протилежно значенню співзвучного російського слова, а його антонім *zapamiętać* - запам'ятати, у свою чергу, є антонімом російського вираження забути.

Іноді в одному з мов ту чи іншу слово стає архаїзмом, а в іншому воно продовжує активно вживатися: рос. лікар – біл. лікар, укр. лікар.

2) Зміна значення слова при запозиченні

Слова зазвичай запозичуються для того, щоб дати назву деякого нового поняття. Нерідко це нове поняття виникає з неосновного значення запозиченого терміну.

Англійське *old-timer* (старий, ветеран) було запозичене багатьма мовами у звуженому значенні - старовинний автомобіль. Слово «док» (*dock*) було запозичене для того, щоб назвати приміщення для ремонту кораблів (*Dry dock*), хоча в англійській мові це слово означає пристань.

Зрідка трапляється, що запозичене слово знаходить в новій мові власне життя. Тюркською *балик* - риба, в запозиченнях набуло більш вузького значення «солоня пров'ялена риба», а в українській так називають і м'ясо, приготоване подібним чином.

3) Паралельне запозичення

Мови А і Б можуть запозичувати слова з мови В у різних значеннях. В українсько-англійських «хибних друзів» загальний предок найчастіше латинь.

Оскільки слова в розмовній мові, як правило, є полісемантичними, то і запозичення не є в цьому відношенні винятком. Потрапивши в іншу мову в якомусь одному значенні, запозичені слова з

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ МОЛОДИХ УЧЕНИХ

часом набувають все нові й нові значення, які вже не є інтернаціональними. Яскравий приклад тому - слово бланк, що походить від фр. blanc («білий» або білий чистий аркуш), яке в українській мові стало позначати «формуляр для заповнення», в англійському - «пробіл», «порожній», а в німецькому - «начищений», «поголений», «голий».

4) Випадкові збіги

Такі збіги можливі як в родинних, так і в неспоріднених мовах: угор. lány («дівчина», а не «лань»), італ. cravatta, нім. Krawatte і укр. краватка («галстук», а не «ліжко»), фін. pivo («жменя» або «долоня», а не «пиво»), і т. д.

Іноді в близькоспоріднених мовах випадкові збіги відбуваються внаслідок позиційних фонетичних змін: укр. кішка стало схоже рос. кишка через зміни в українській мові гласного [o] (викликаного подовженням і надалі зміною [o] перед складом, в якому зникав короткий ь або ъ). Точно також укр. кіт, а рос. кит. Португальською «coelho» - кролик («conejo» на іспанському), а по-іспанськи «cuello» - шия (португальською зі збереженням кореня, «solo»). Англійською mist - туман, а німецькою mist - гній. Ця різниця в значенні привела до конфузу при експорті до Німеччини дезодоранту "Mist Stick", а також Роллс-Ройса "Silver Mist".

У майбутньому ця часткова відповідність або повна невідповідність одиниць була неперевірено проілюстрована класифікацією, приведеною Р.А Будаговим, згідно з якою "хибні друзі перекладача" можливо поділити на:

1) ідентичні за формою міжмовні одиниці, що мають повністю різні значення;

2) багатозначні одиниці, що частково збігаються зі значенням асоційованої одиниці у мові перекладу (одному слову в Я1 відповідає декілька слів в Я2);

3) одиниці початкової мови або багатозначні одиниці в мові перекладу (декільком словам в Я1 відповідає одне слово в Я2);

4) міжмовних одиниці, що відрізняються стилістичними особливостями.

Найчастіші приклади:

Слово	Хибний переклад	Правильний переклад
Польська мова		
awans	аванс	підвищення
duma	дума	гордість
naszyjnik	нашийник	намисто або кулон
magazyn	магазин	склад
pensja	пенсія	заробітна плата
prawo	право	закон
sklep	склеп	магазин
skoro	скоро	якщо
Чеська мова		
banka	банка	банк
chytrý	хитрий	розумний
chudý	худий	бідний
hrad	град	замок
kolo	коло	велосипед
lékárna	лікарня	аптека
místo	місто	місце
zivot	живіт	життя
Російська мова		
бескоры́стный	безкорисний	безкорисливий
жа́ба	жаба	ропуха
зано́за	заноза	скабка
запа́мятовать	запам'ятати	призабути
злоде́й	зłodій	лиходій
кожа́н	кажан	пергач
кульба́ба	кульбаба	любочки
пита́ть	питати	живити
Англійська мова		
academic	академік	викладач
behemoth	бегемот	чудовисько
character	характер	персонаж

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ МОЛОДИХ УЧЕНИХ

insult	інсульт	образа
lunatic	лунатик	божевільний
marsh	марш	болото
puzzle	пазл	головомка
velvet	вельвет	оксамит
Німецька мова		
angel	ангел	вудка
flagge	фляга	прапор
messe	меса	ярмарок
schlange	шланг	змія
sense	сенс	коса
spiel	шпиль	гра
traum	травма	мрія
zwicken	цвікати	щипати

Отже, міжмовні омоніми або "хибні друзі перекладача" є важливим моментом, на який потрібно звертати увагу під час вивчення мов та спілкування з носіями інших мов. Для глибшого розуміння цього феномену була звернута увага на механізм його утворення та наведені приклади зі слов'янських та германських мов для ілюстрації прикладів досліджуваного явища. Перспективи дослідження міжмовних омонімів будуть залишатись завжди, не тільки через постійний розвиток та "еволюцію" мов, а й через глобалізацію сучасного світу. Запобігання непорозумінням між носіями різних мов є одним із найважливіших аспектів інтернаціональної комунікації.

Стаття надійшла до редакції
21.05.20

EXTENSION IN LEXIS OF MODERN ENGLISH

УДК 811.111'243'373

ЗАБЛОЦЬКА АНЖЕЛІКА,

студентка філологічного факультету

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Науковий керівник: МИХАЛЬЧУК О.М.,

викладач кафедри германської філології

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Introduction. English is a dominant global language of the 21st century. It is spoken at a useful level by some 1.75 billion people – a quarter of the world's population. As the language of communications, science, information technology, business, entertainment and diplomacy, it has increasingly become the operating system for the global conversation. You hear it on television spoken by politicians from all over the world. Wherever you travel, you see English signs and advertisements. Whenever you enter a hotel or restaurant in a foreign city, they will understand English, and there will be an English menu [1, p. 8].

Thanks to globalization – the process of the world becoming more connected – the English language is now being spoken all around the world. That means English is more alive and evolving faster than ever.

Topicality of the research. One of the most obvious characteristics of Present-day English is the size and mixed character of its vocabulary. The vocabulary of English is undoubtedly very large. In December 2010 a joint Harvard/Google study found the language to contain 1,022,000 words and to expand at the rate of 8,500 words per year. The *Oxford English Dictionary* lists more than 250,000 distinct words, not including